

**Colloque international**

**LA FRANCPOLYPHONIE**

XI<sup>e</sup> édition

**MULTILINGUISME, CONTRASTIVITÉ  
ET COMMUNICATION INTERCULTURELLE**

**Chişinău, R. Moldova**

**ULIM, 25-26 mars 2016**

## COMITÉ SCIENTIFIQUE

**Anne-Marie HOUDEBINE-GRAVAUD**, Université Paris Descartes-Sorbonne, France.

**Jean-Claude GEMAR**, Université de Montréal, Canada.

**François RASTIER**, CNRS, Paris, France.

**Bernard CERQUIGLINI**, Recteur AUF.

**Marc QUAGHEBEUR**, Musée des Archives Littéraires, Bruxelles.

**Mihai CIMPOI**, Académie des Sciences de Moldova.

**Ana GUȚU**, Université Libre Internationale de Moldova.

**Pierre MOREL**, professeur associé, ULIM, Canada.

**Sanda-Maria ARDELEANU**, Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie.

**Estelle VARIOT**, Université Aix-Marseille, France.

**Roumiana STANTCHEVA**, Professeur des universités, Dr. Sc., Bulgarie.

**Carmen ANDREI**, Université « Dunărea de Jos », Galati, Roumanie.

**Ion MANOLI**, Université Libre Internationale de Moldova.

**Ion GUȚU**, Université d'État de Moldova.

**Tamara CEBAN**, Université Spiru Haret, Bucarest, Roumanie.

**Humberto Luiz Lima de OLIVEIRA**, Université d'État « Feira de Santana », Brésil.

## COMITÉ D'ORGANISATION

**Victor Untilă**, maître de conf., dr., Directeur ad-interim ICFI, ULIM.

**Angela Savin**, maître de conf., dr. hab, Doyen Faculté des Lettres, ULIM.

**Ghenadie Râbacov**, Chef du Département Philologie Romane,

Responsable du Centre de Réussite Universitaire ULIM.

**Inga Stoianova**, maître de conf., dr., Chef du Département Philologie Germanique, ULIM.

**Dragoș Vicol**, prof.univ. dr.hab., ULIM.

**Zinaida Radu**, maître de conf., dr., ICFI, ULIM.

**Zinaida Camenev**, maître de conf., dr., ULIM.

**Ludmila Gorghenci**, Directeur DIB, ULIM.

**Dumitru Maxim**, Directeur Centre Éditorial ULIM.

**Aliona Melentiev**, drt., secrétaire scientifique ICFI, ULIM.

## Argument

Redéfinissant et transcendant l'ancien Projet de recherches – *Études contrastives en philologie romano-germanique* l'**Institut de Recherches Philologiques et Interculturelles** (ICFI) lance un nouveau Projet de recherches philologiques et interculturelles – *Multilinguisme, contrastivité et communication interculturelle*.

En partant du fait qu'à l'étape de la mondialisation la recherche se confronte de plus en plus avec des défis inter- et trans-disciplinaires dans l'exploration des contacts lingvo-culturels, nous nous proposons une nouvelle démarche interculturelle de l'investigation de la *linguistique*, de la *littérature*, de la *traduction* et de la *communication*. Cette démarche portera un caractère euristique complexe de l'observation philologique via l'interculturalité et la transdisciplinarité, orienté vers le développement de la pensée philologique dans le contexte de nouvelles théories linguistiques, philosophiques et socioculturelles. Or, une revanche épistémologique du phénomène langagier *toto genere* s'impose dans l'intention de (re)configurer une dialectique judicieuse de la triade phénoménale : *homme-culture-civilisation* en profilant une complémentarité polytrope de l'interface dynamique *réel-rationnel-relationnel*, basée sur trois piliers essentiels : *espace-temps-société*. Une pareille approche, doit substituer, à notre sens, le paradigme dualiste de l'opposition fragmentaire, réductionniste, disjonctive par un paradigme complexe, ouvert et conjonctif.

**L'interculturalité**, située à la confluence du savoir et de l'agir, ne signifie pas seulement reconnaître la valeur de la dissemblance, de l'écart et/ou de l'opposition des langues-cultures, mais aussi leurs échanges constants, la „contamination” réciproque et la fécondité collatérale – caractéristiques inhérentes de la civilisation humaine. Pour ce faire, le paradigme interculturel requiert également un engagement conscient et affectif, éléments que l'on retrouve essentiellement dans les langues, les littératures, la traduction, la communication et l'enseignement – disciplines fondatrices des sciences humaines et de la nature humaine. Mission d'autant plus compliquée, parce que, par rapport à la culture partagée (un vécu qui échappe au contrôle conscient, construit plutôt sur l'imitation que sur la réflexion) la culture savante s'apprend, s'acquiert, se cultive et nécessite a priori des efforts réfléchis, délibérés, perspicaces, soutenus et méthodiques dans le but noble et ultime de devenir culture partagée en utilisant une idéologie de la solidarité et des pratiques d'enseignement constructiviste.

**Le langage humain** est créateur des *significations-mondes* et leur genèse se réalise par diverses modalités, propres aux diverses langues naturelles. La *langue-code* est la matrice existentielle d'un peuple, pendant que le parler constitue une incursion dans l'univers du dire, de l'énoncé et de la communication. La nécessité d'une linguistique intégrale, plus rapprochée du domaine lingvo-culturel, le questionnement sur la signification circulaire entre le linguistique et l'extralinguistique, sur la référence et le (con)sens de la représentation des mondes impose le déplacement de l'intérêt gnoséologique sur une articulation équilibrée et pragmatique des signes verbaux entre *langage-spiritualité-réalité*. Ainsi, l'unité spéculative du Langage et de l'Être contribue à une *mise en forme du réel*, au fondement de notre rapport au monde, à autrui et à soi, au renouvellement incessant et au mouvement du sens dans son devenir.

**Le multilinguisme/plurilinguisme** est un phénomène polymorphe mettant en valeur *les langues-cultures*, indice de l'évolution civilisationnelle actuelle et constitue un domaine d'interconnexion de plusieurs disciplines: anthropologie, sociologie, psychologie, philosophie, sciences du langage et de la communication etc. derrière lesquelles se (re)trouvent des doctrines, des hypothèses, parfois des solutions, mais le plus souvent des questionnements. Ainsi, une vision complexe et intégrale s'impose, mettant en relief les valeurs lexico-grammaticales, les fonctionnalités idiomatiques et les impératifs formatifs à une époque de la babélisation.

**La littérature**, dans ce contexte, tient d'une concertation et raccordement de l'investigation des valeurs européennes et universelles. Le phénomène littéraire devrait faire preuve d'une synchronisation des littératures nationales avec les valeurs universelles par l'intermédiaire des créations représentatives des littératures indigènes, par l'illustration des problématiques liées à l'herméneutique littéraire, la poétique, la critique et la stylistique littéraire dans une perspective comparative et interculturelle, ainsi que d'une définition claire de l'interaction, de la genèse et de la compréhension du texte littéraire.

**La traduction** par définition ne trouve son essence que d'être partagé et/ou parcours herméneutique entre deux cultures, entre deux discours, entre deux sujets, étant le plus indocile des actes langagiers qui révèle une opposition factice et/ou adaptative entre *identité* et *altérité*. La mission titanique qui s'en suit est cette activité de relation par excellence *comme* rapport demeuré rapport (*Meschonnic*) qui permettrait mieux reconnaître une *altérité* dans une *identité*. Une telle démarche médiatrice réduit l'opposition banale et aporétique entre partisans de la lettre, attachés au texte de départ (sourciers) et défenseurs du sens, soucieux de l'efficacité de la transmission du message (ciblistes). Une traduction est toujours sur une ligne de fuite, jamais définitive, toujours ouverte à la reprise, à la retraduction par nature et nécessité. C'est aussi un dépassement - progression en avant (Hegel), représentation-suppléance (Gadamer) parce que l'identité d'une traduction est faite d'altérité et sa nature hétérogène montre qu'il ne s'agit là que de deux modes d'être qui, de surcroît, ont ontologiquement besoin l'un de l'autre.

**La communication et les medias** dans les conditions de la mondialisation constituent un défi pour la stabilité et le bien-être social. Les modes et les manières de communication, la présentation de la réalité n'agrée plus les incursions spéculatives, partisans et engagées de la communication et de la relation, en nous invitant de concevoir le monde comme un plurivers, un monde du consensus relationnel et du dialogue constructif.

La diversité existentielle, question primordiale et/ou ultime de la Réalité et de l'homme, s'avère un défi pour la pensée humaine (*unité ↔ pluralité*), pour la socialisation (*moi ↔ autre*), pour la culture *toto genere* (*identité ↔ altérité*) dans les conditions de la mondialisation. Or, l'enjeu des recherches comparatifs-interculturels n'est pas réductionniste mais complexe, ouverte et prometteurs parce que les phénomènes linguistiques s'avèrent constitutifs et configuratifs dans la génération et la structuration des langues-cultures pendant que leur « anthropogénie » nous invite à les rapprocher dans le but d'une meilleure intercompréhension entre les êtres humains.

En suivant les fils conducteurs exposés, nous invitons les chercheurs à donner libre cours à leurs contributions pour pouvoir profiler de nouvelles perspectives et pratiques linguvo-culturelles contrastives et comparatives dans le dessein de l'implémentation d'une interculturalité à venir. Ainsi, les aires de recherche se concentreront autour de notre projet institutionnel *Multilinguisme, contrastivité et communication interculturelle* dans les domaines mentionnés :

- ❖ linguistique;
- ❖ littérature;
- ❖ traduction;
- ❖ didactique des langues-cultures;
- ❖ communication, arts, medias.

## Argument

Redefinind prin transcendere fostul Proiect de cercetare – *Studii contrastive în Filologia romano-germanică*, **Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale (ICFI)** lansează un nou proiect de cercetare filologică și interculturală – *Multilingvism, Contrastivitate și Comunicare Interculturală*.

Pornind de la faptul că la etapa mondializării cercetarea se confruntă tot mai mult cu sarcini inter- și trans- disciplinare în vederea investigării contactelor lingvo-culturale, identitare și transculturale, propunem aplicarea unui nou demers intercultural al abordării domeniilor *lingvisticii, literaturii, traducerii și comunicării*. Acest demers va purta un caracter euristic complex al abordării filologice, via transdisciplinaritate și interculturalitate, fiind orientat spre dezvoltarea gândirii filologice în contextul noilor teorii filosofice, lingvistice și socioculturale. Or, o revanșă epistemologică a fenomenului lingvo-cultural *toto genere*, se impune în intenția de a (re)configura o dialectică judicioasă a triadei fenomenale: *om-cultură-civilizație*. Profilarea complementarității politrope a interfeței dinamice real-rațional-relațional se va baza pe trei elemente principale: *spațiu-timp-societate*, substituind, într-o Societate-lume, paradigma dualistă a opoziției fragmentare, reduționiste, disjunctive, printr-o paradigmă complexă, deschisă și conjunctivă.

**Interculturalitatea** se situează la confluența dintre *cunoaștere și acțiune* și nu semnifică recunoașterea doar a valorii diferențelor, devierilor și/sau a opozițiilor culturale, dar și schimbul constant, “contaminarea” reciprocă și “fecunditatea” lor colaterală – caracteristici inerente civilizației umane. Pentru a realiza acest deziderat, paradigma interculturală solicită de asemenea un angajament conștient și afectiv, elemente care se regăsesc prin esență în lingvistică, literatură, traducere, științe ale educației și comunicare – discipline fondatoare ale științelor socio-umanistice și a naturii umane. Misiune care se complică, pentru că în comparație cu cultura împărtășită (realitate care se salvează de un control al conștiinței și se construiește mai degrabă prin imitare, decât prin reflectare), cultura savantă se învață, se cultivă și necesită *a priori* utilizarea ideologiei solidarității și practici educaționale constructiviste.

**Limbajul uman** este creator de *semnificații–lumi* și această geneză se realizează prin diverse modalități, proprii numeroaselor limbi naturale. *Limba-cod* este matricea existențială a unui popor, în timp ce vorbirea constituie o descindere în universul zicerii, enunțării și a comunicării. Necesitatea unei lingvistici mai apropiată de domeniul semio-intercultural, interogația asupra semnificației circulante între lingvistic și extra-lingvistic, asupra referinței, raportării la lume, asupra enunțării (con)sensului impun deplasarea interesului spre o articulare echilibrată și pragmatică a semnelor între *limbaj-spiritualitate-lume*, din considerentul că semnificantul și semnificatul sunt perceptibile doar în mișcare și devenire.

**Multilingvismul/plurilingvismul** fiind un fenomen polimorf și polifuncțional, pune în valoare *limba-cultură* drept indiciu al evoluției civilizaționale și constituie o dimensiune interconexă și interculturală a mai multor domenii de cercetare: antropologie, psihologie, politologie, sociologie, filosofie a limbajului, lingvistică, științe ale comunicării ș.a., în spatele cărora se (re)găsesc doctrine, ipoteze, uneori soluții, dar, de cele mai multe ori întrebări. Astfel, o *lingvistică integrală* se impune întru explorarea limbajului în polivalența sa fenomenală și aplicativă profilând valorile semantice, lexico-gramaticale și funcționalitățile idiomatiche și glotodidactice.

**Literatura**, în acest context, va ține de concertarea și racordarea investigațiilor în circuitul de valori europene și universale. Sincronizarea literaturilor naționale cu valorile universale prin intermediul creațiilor de vârf ale literaturilor indigene prin elucidarea problematicilor ce țin de hermeneutica literară, poetică, critica literară, de stilistica literară din perspectiva comparativistică și a interculturalității (contacte de culturi, probleme identitare, cultura frontierelor ș.a), precum și definirea unei interacțiuni pertinente (interrelații din interiorul unui text) atât pentru geneza cât și pentru comprehensiunea textelor.

**Traductologia** prin definiție și esență reprezintă comuniune și/sau parcurs hermeneutic între două culturi, două discursuri, doi interlocutori, fiind cel mai rebel și indocil act langagier care relevă o dihotomie artificială și /sau adaptativă între identitate și alteritate. Misiunea traductologică titanică, în acest sens, rămâne punerea în valoare a acestei activități de relație prin excelență, *raport perpetuat*(Meschonnic), care ar permite recunoașterea unei alterități în identitate. Drept urmare, traducerea este mereu situată pe linia de orizont, niciodată definitivă, dar și o *depășire, reprezentare-supleanță*, fiindcă orice identitate a unei traduceri este alcatuită din alteritate, iar natura sa eterogenă denotă că ne aflăm în fața a două moduri de „a fi” care, la sigur, din punct de vedere ontologic, sunt interdependente.

**Acțiunea comunicățională și media** în condițiile mondializării constituie o provocare pentru stabilitatea și bunăstarea socială și societală. Modul de a comunica și reflecta realitățile nu mai agreează dimensiunile speculative, partizane și angajate ale comunicării și relaționării, invitându-ne să concepem Lumea nu ca pe un Univers dar ca pe un plurivers, o lume a (con)sensului relațional, a dia-logosului constructiv.

Diversitatea existențială, cheștiune primordială și/sau ultimă a Realității și Omului constituie o provocare în condițiile mondializării pentru gândirea umană (Unitate ↔ Pluralitate), o provocare a socializării umane (Eu ↔ Celălalt) și o miză pentru cultură *toto genere* (identitate ↔ non identitate) or, miza cercetărilor contrastiv-interculturale nu este una reduționistă, ci una complexă, deschisă și promițătoare, deoarece fenomenele lingvistice împreună cu cele discursive se adevăresc a fi constitutive și configurative în generarea și structurarea *limbilor-cultur*, iar „geniul antropologic” al limbilor ne invită sa le apropiem unele de altele în scopul unei intercomprehențiuni mai bune între ființele umane.

Urmând ideile directe expuse, invităm pe toți cei interesați să contribuie la profilarea unor noi perspective și practici lingvo-culturale contrastive care să vizeze implementarea unei interculturalități de viitor. Astfel, propunem pentru dezbatere și cercetare genericul instituțional *Multilingvism, Contrastivitate și Comunicare Interculturală* în domeniile următoare:

- ❖ lingvistică;
- ❖ literatură;
- ❖ traducere;
- ❖ didactica limbilor-culturi;
- ❖ comunicare, arte si media.

## Argument

Redefining through transcendence the former project of research – Contrastive Studies in the Romanic-Germanic Philology, the Institute of Philological and Intercultural Researches (ICFI) initiated a new project of philological and intercultural research – **Multilingualism, Contrastivity and Intercultural Communication**.

Taking in the consideration the fact that at the globalization stage the research faces more and more inter- and trans- disciplinary tasks in order to investigate the linguistic-cultural, identity and transcultural contacts, we propose the application of the new intercultural strategy of approaching the domains of “linguistics, literature, translation and communication.” This initiative will bear a complex heuristic character of philological approach, via transdisciplinarity and interculturality, being directed to the development of philological thinking in the context of new philosophical, linguistic and sociocultural theories. Or, an epistemological reconquest of the linguistic-cultural phenomenon *toto genere* intends to (re)configure a judicious dialect of the phenomenal triad: “human-culture-civilization.” The profiling of polytrophic complementarity of the dynamic “real-rational-relational” interface will be based on three principal elements: “space-time-society,” substituting, in a Society-world, the dualist paradigm of the fragmentary, reductionist, disjunctive opposition, and by a complex, open and conjunctive paradigm.

**Interculturality** is situated at the confluence between “knowledge” and “action,” and it doesn’t designate only the recognition of values of cultural differences, deviations and/or oppositions, but also it presupposes the constant exchange, the reciprocal “contamination” and their collateral “fecundation” – inherent features of the human civilization. In order to realize this desideratum, the intercultural paradigm require a consciousness and affective engagement, which elements are found by essence in linguistics, literature, translation, educational and communicational sciences – disciplines founders of the socio-humanistic sciences and of the human nature. It is a mission which gets complicated, because in comparison with the shared culture (reality which escapes from the consciousness control and is built rather by imitation than by reflection), the scholar culture is learned, is cultivated and requires a priori the use of solidarity ideology and constructivist educational practices.

**Human language** is a creator of “meanings-worlds,” and this genesis is realized by different means proper to many natural languages. “Language-code” is the existential matrix of a nation, while “speech” constitutes the openness to the universe of speaking, enunciation and communication. The necessity of a linguistics closer to the semiotic-intercultural domain, interrogation on the significance circulating between linguistic and extra-linguistic, on reference and reference to world, on enunciation of (con) sense, require the interest shifting to an equilibrated and pragmatic articulation of the signs between “language-spirituality-world,” from the perspective that the signifier and signified are perceptible only in movement and becoming.

Being a polymorphic and polyfunctional phenomenon **Multilingualism** emphasizes the “language-culture” as the clue of civilizational evolution and constitutes an interconnected and intercultural dimension of many domains of research: anthropology, psychology, political science, sociology, philosophy of language, linguistics, science of communication etc., behind which there are doctrines, hypotheses, sometimes solutions, but mostly questions. Thus, an “integral linguistics” is required to explore the language in its phenomenal and applicative polyvalence shaping the semantic, lexical-grammatical values and idiomatic and glottodidactic functionality.

**Literature**, in this context, emphasizes the connection and concert of investigations in the circuits of European and universal values. It also focuses attention on the synchronization of national literature with universal values by means of top-creations of the indigenous literature by elucidating problems regarding the literary, poetical hermeneutics, literary critics, literary stylistics from the comparative and interculturality perspective (contacts of cultures, identity problems, borders culture, etc.), as well as the defining of a pertinent interaction (interrelations within a text) for genesis and text comprehension.

**Translation** by its definition and essence represents a communion and/or a hermeneutic route between two languages, between two discourses, between two interlocutors, being the most rebel act of language which reveals an artificial and/or adaptive dichotomy between identity and alterity. In this regard, the titanic translational mission emphasizes this activity of relation by excellence as “perpetuating report” (Meschonnic) which would allow the recognition of an alterity into an identity. As a consequence, the translation is always placed on the horizon line, never definitive, representing a “progression in advance”, a “representation-replacement”, because every identity of the translation is made by alterity, and its heterogeneous nature shows that we have two ways of “to be” which, certainly, from the ontological point of view, are interdependent.

**The communicational act and media** in the conditions of globalization constitutes a challenge for the social and societal stability and welfare. The way of communication and reflection the realities doesn’t agree with the speculative, partisan and engaged dimensions of the communication and relation inviting us to conceive the World not as a Universe but as a Pluri-universe, a world of the relational (con) sense and constructive dialogue.

The existential diversity, the primary and/or last issue of the Reality and Human constitutes a challenge in the conditions of globalization for the human thinking (Unity ↔ Plurality), a challenge of human socialization (Me ↔ Other) and a “wager” for “toto genere” culture (Identity ↔ Non-identity) or, the contrastive-intercultural wager of researchers is not reductionist, but a complex one, open and promising, because the linguistic phenomena with the discursive ones turn out to be constitutive and configurative in generating and structuring “language-cultures”, and the “anthropologic genius” of languages invites us to approach them for a better inter-comprehension between human beings.

Following the exposed directory ideas, we are inviting all interested persons to contribute to profile new contrastive linguistic-cultural perspectives and practices in order to implement new future interculturality. Thus we propose for debating and researching the institutional generic “Multilingualism, Contrastivity and Intercultural Communication” in the following domains:

- ❖ Linguistics;
- ❖ Literature;
- ❖ Translation;
- ❖ Didactics of Languages-Cultures;
- ❖ Communication, Art and Media.



## Programme

Vendredi, le 25 mars 2016

9h.00 enregistrement

### 9h.30 – 10h.00 Séance d'ouverture / Salle du Senat

**Président de séance : Mme Ana GUȚU**, prof. univ., dr., Premier Vice-recteur, ULIM.

- ❖ **Andrei GALBEN**, académicien, Recteur de l'ULIM. Allocution d'ouverture.
- ❖ **Ana GUTU**, prof. univ., dr., Premier vice-recteur, ULIM.
- ❖ **M. Jérémie PETIT**, Premier Conseiller, Conseiller de Coopération et d'Action culturelle, Ambassade de France en Moldavie.
- ❖ **Angela SAVIN**, maître de conférences, dr. hab, Doyen Faculté des Lettres, ULIM.
- ❖ **Ana Maria Roxana ȚURCANU**, Responsable de la représentation de l'AUF pour la République de Moldova et l'Ukraine.

### 10h.00 – 12h.00 Conférence inaugurale plénière / Salle du Senat

**Modérateur :**

**Victor UNTILĂ**, maître de conférences, dr., Directeur ad-interim ICFI, ULIM.

- ❖ **Anne-Marie HOUDEBINE-GRAVAUD**, Professeur Émérite de linguistique et sémiologie, Université Paris Descartes-Sorbonne, France.  
*Pluralité des langues et des identités.*
- ❖ **Roumiana STANTCHEVA**, Professeur des universités, Dr. Sc., Bulgarie.  
*Quelle récompense pour la perte de la beauté ? Tendances naturalistes dans les littératures européennes.*
- ❖ **Eugenia BOJOGA**, chargée de cours, dr., Université „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca, Roumanie.  
*Sincronie, diacronie și istorie sau „polemica” lui Eugeniu Coseriu cu F. de Saussure.*
- ❖ **Oana BOC**, chargée de cours, dr., Université „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca, Roumanie.  
*Le texte littéraire – une approche de la perspective ouverte par la linguistique intégrale.*

**Pause café : 12h.00-12h.30**

**Présentation volumes ICFI – Salle de lecture Nr. 3 Philologie Romano-Germanique**

**Revue Intertext. Nr. 1/2, 2016.** Présentation : **Ion MANOLI**, prof. univ., dr. hab., ULIM.

**Séances des ateliers :**

1. 12h.30-14h.00

**Déjeuner - 14.00-15.00**

2. 15h.00-17h.00

**Cocktail festif : 17h.00. Café Fiesta**

ATELIER

**Multilinguisme, Contrastivité et Communication  
interculturelle par le prisme de la linguistique**

**1 session : 12h.30-14h.00 / Salle du Senat**

**Modérateurs :**

**MANOLI, Ion**, prof.univ. dr. d'État, ULIM, R. Moldova

**RADU Zinaida**, maître de conf., dr., ULIM.

**ARDELEANU Sanda-Maria**, Prof. univ. DHC, Université „Ștefan cel Mare” Suceava, Roumanie.

*Périple saussurien à la fête des 100 ans du C.L.G. (1916-2016).*

**GUTU Ana**, prof. univ., dr., Premier vice-recteur, ULIM.

*Plurilinguisme et politiques linguistiques*

**SAVIN Angela**, maître de conf., dr.hab., ULIM.

*Aspectul intercultural în clasificarea unităților polilexicale stabile.*

**MANOLI Ion**, prof.univ. dr. d'État, ULIM.

*Éléments de contrastivité dans le texte poétique contemporain: artisanat du langage.*

**UNTILĂ Victor**, maître de conf. dr., ULIM.

*La systémologie trialectique de Stéphane Lupasco. Prolégomènes pour une linguistique intégrale.*

**LENȚA Anatol**, maître de conf., dr., Université d'État de Moldova, **CHIRICENCU Nicolae**, maître assistant, ULIM.

*Un exemplu de gramatică funcțional-semantică a limbii franceze.*

**RADU Zinaida**, maître de conf., dr., ULIM.

*Les dictionnaires à l'époque du multiculturalisme.*

**CHIRDEACHIN Alexei**, maître de conf., dr., ULIM.

*Aspects généraux et fonctionnels des structures phonétiques composées dans la langue française.*

**Déjeuner - 14.00-15.00 Café Fiesta**

**2 session : 15h.00-17h.00 / Salle du Senat**

**MIHAILA Eleonora**, maître assistant, ULIM.

*Le cadrage sémiotique du discours politique dans la double impasse de la désacralisation et de la dédiablement.*

**CAMENEV Zinaida**, maître de conf., dr., ULIM.

*English Phraseological Units Connected by Subordination in Political Discourse and their Interpretation.*

**VULPE Ana**, maître de conf., dr., ULIM.

*Axa semantică a unor verbe: demers lexicografic comparat.*

**LIFARI Viorica**, maître de conf., dr., Université d'État de Moldova.

*Diferențe semantice a termenilor emotivi în limbile engleză, română și rusă.*

**AVARVAREI Simona Catrinel**, maître assistant, dr., Université « I. Ionescu de la Brad », Iași.

*The World as a Metaphor – Perspective upon its Cultural and Stylistic In-Betweenness*

**DRAGUȚAN Constantin**, chargé de cours, drt., ULIM.

*Culturemele: definiții și discriminări metodologice.*

**COLENCIUC Ina**, chargée de cours, drt., ULIM.

*Functional-semantic Field “Money” in the English Language.*

**CELPAN-PATIC Natalia**, enseignante, drt., Université d'État de Moldova.

*Particularités sémantico-syntaxiques des constructions infinitives avec les verbes de mouvement (étude contrastive).*

**AZMANOVA Natalia**, chargée de cours, drt., ULIM.

*Evolution of the Stylistic Devices through the Years.*

**RUSU Alexandra**, chargée de cours, drt., ULIM.

*Phraseological Units in English Business Discourses.*

## ATELIER

*Multilinguisme, Contrastivité et Communication  
interculturelle par le biais de la littérature*

**1 session : 12h.30-14h.00 / 401**

**Modérateurs :**

**DASCĂLU, Cristina Emanuela**, Université « Apollonia », Iași, Roumanie.

**VICOL Dragoș**, prof.univ. dr. d'État, ULIM.

**RASTIER François**, Directeur de recherche, INaLCO-ERTIM, CNRS, Paris, France.

*Multilinguisme et littératures.*

**ANDREI Elena Mihaela**, maître assistant, dr., Université « Al. I. Cuza », Iași.

*Religion et excentricité dans le cas de Gérard de Nerval.*

**DASCĂLU, Cristina Emanuela**, maître de conf., dr., Université « Apollonia », Iași.

*“Lost in Translation”: Bharati Mukherjee, Deconstruction of the Colonial Discourse and the Exile’s Constant Shuttling.*

**VICOL Dragoș**, prof.univ. dr. d'État, ULIM.

*Paradigma literaturii (post)moderne între contrastivitate și (ne)încadrare organică.*

**JIPA Mihaela**, drt., Université « Al. I. Cuza », Iași.

*Persian Quest in „Blood and Guts in High School”, by Kathy Acker.*

**VRABIE Diana**, maître de conf., dr., Université « Alecu Russo », Bălți.

*Probleme identitare în memorialistica de detenție feminină („Evadarea tăcută” de Lena Constante și „La început a fost sfârșitul” de Adriana Georgescu)*

**Déjeuner - 14.00-15.00 Café Fiesta**

**2 session : 15h.00-17h.00 / 401**

**COSTANDACHE Ana-Elena**, maître assistant, dr., Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie.

*La rencontre des cultures et des littératures francophones.*

**GORBAN Paul**, maître assistant, dr., Université « Apollonia », Iasi, Roumanie.

*De la mișcările avangardiste și tehnicizarea limbajului poetic la poemul ca experiment și literatură virtuală.*

**BRANIȘTE Ludmila**, maître de conf., dr., Université « Al. I. Cuza », Iași.

*Modelul comuniunii trinitare și implicațiile sale în literatura populară.*

**DOBROTĂ Corina**, maître assistant, dr., Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie.

*Modern Valences of the Arthurian Myth.*

**IAVORACHI Corina**, drt., Université « Alecu Russo », Bălți.

*Monologic și dialogic în romanul « Zbor frânt » de Vladimir Beșleagă.*

**CODA Victoria**, drt., Université d'État de Moldova.

*Expresia dubiului în limbajul poetic post-modernist.*

**CREANGĂ Oxana**, maître assistant, dr., Université d'État de Moldova.

*Abordarea multiaspectuală a sursei perspectivei narative.*

**ATELIER**

*Multilinguisme, Contrastivité et Communication interculturelle  
par le prisme de la traduction*

**1 session : 12h.30-14h.00 / 410**

**Modérateurs :**

**CUCIUC Nina**, maître de conf., dr., Université « M.Kogalniceanu », Iași.

**IVANOVA Nataliia**, maître de conf., dr., Université Nationale « Metchnikov », Odessa, Ukraine.

**GEMAR Jean-Claude**, Professeur émérite, Linguistique et traduction, Université de Montréal, Canada.

*Traduire : du mythe à la science. Statut et fonctions de la traduction.*

**HOMETKOVSKI Ludmila**, maître de conf., dr., ULIM.

*La complexité de l'activité traductionnelle dans l'espace multilingue de l'Union Européenne.*

**RÂBACOV Ghenadie**, maître assistant, drt., ULIM.

*L'autotraduction chez les écrivains de la diaspora: d'une littérature nationale à une littérature-monde.*

**IVANOVA Nataliia**, maître de conf., dr., Université Nationale « Metchnikov », Odessa, Ukraine.

*La traduction de l'Herbier manuscrit du XVIII<sup>e</sup> siècle.*

**CUCIUC Nina**, maître de conf., dr., Université « M. Kogalniceanu », Roumanie.

*Modalités de traduction des référents culturels des textes ethno-littéraires français en roumain*

**PETREA Elena**, chargée de cours, dr., Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » de Iași, Roumanie.

*Traduire Hugo en roumain : la traduction comme manifestation du rapport du traducteur à l'identité nationale et à l'étranger.*

**MERIACRE Aliona**, drt., Université « Perspectiva-INT », R. Moldova.

*Le rôle de la vision du monde dans l'espace de la francophonie.*

**Déjeuner - 14.00-15.00 Café Fiesta**

**2 session : 15h.00-17h.00 / 410**

**STOIANOVA Inga**, maître de conf., dr., ULIM.

*Lingvostylistic Features of English and Romanian Tourist Internet Discourse.*

**LUCHIANCOVA Miroslava**, traducteur littéraire.

*Problemele interpretării textului poetic în traducerea artistică.*

**CRAVCENCO Victoria**, drt. Université d'État de Moldova.

*Dimensions interculturelles dans les traductions spécialisées.*

**CHIRILĂ Arina**, drt., Université « Al. I. Cuza », Iași.

*Traducerea textului autotradus într-o a treia limbă: romanele autobiografice ale lui Vladimir Nabokov în limba română.*

**BOLFOSU Andrei**, chargée de cours, drt., ULIM.

*Proofreading as a Way of Overcoming Mistranslations.*

**ATELIER**

*Multilinguisme, Contrastivité et Communication interculturelle  
par le prisme de la didactique des langues-cultures,  
des arts et des média*

**1 session : 12h.30-14h.00 / Salle 406**

**Modérateurs :**

**ANDREI, Carmen**, Professeur des universités, HDR.

**GUȚU Ion**, maître de conf., dr., Université d'État de Moldova.

**USACI Doina**, maître de conf., dr., M.E., R. Moldova.

*Sugestii metodologice pentru realizarea educației interculturale în învățământul superior.*

**ANDREI, Carmen**, Professeur des universités, HDR. Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie.

*La communication interculturelle – vecteur de l'évolution des sociétés.*

**GUȚU Ion**, maître de conf., dr., Université d'État de Moldova.

*La communication et sa dimension interculturelle : le cas du symbole.*

**COTLĂU Maria**, maître de conf., dr., Université d'État de Moldova.

*Plurilinguisme et stratégie d'apprentissage/évaluation dans un cours en FOS.*

**KARA Seref**, prof. dr., Université Uludag/Turquie, **PARLAK, Emine**, doctorante, Université Uludag, Turquie.

*Intégration de la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues étrangères.*

**ALABAY Sercan**, drt., **KARA Seref**, prof. dr., Université Uludag, Turquie.

*Développement des jeux vidéo interactifs éducatifs et ses effets sur l'autonomie et l'indépendance de l'apprenant en FLE : Cas de Gamesalad.*

**PERCIC Ana**, enseignant chercheur, Université d'État de Moldova.

*Le tutorat par visioconférence de poste-à-poste dans l'enseignement du FLE : aspects interculturels.*

**CAZAC Viorica**, maître assistant, Université de Médecine et Pharmacie", Chisinau.

*Intercultural Approach to Teaching Medical English.*

**Déjeuner - 14.00-15.00 Café Fiesta**

**2 session : 15h.00-17h.00 / Salle 406**

**Modérateurs :**

**PAUS Viorica**, prof. univ., dr. Université de Bucarest.

**LAZĂR Ludmila**, maître de conf., dr., ULIM.

**PETCU Marian**, prof.univ., dr., Université de Bucarest, Roumanie.

*Interferențe romano-franceze în istoria jurnalismului.*

**PAUS Viorica**, **LAZAR Mirela**, prof. univ., dr. Université de Bucarest.

*Mémoire et identité nationales au croisement des regards journalistiques: les premiers journaux d'expression française en Roumanie au XIXe siècle.*

**BOHANȚOV Alexandru**, maître de conf., dr., ULIM.

*Dimensiuni ale dialogului intercultural în filmul documentar de azi.*

*Produit et discours publicitaire.*

**BULICANU Victoria**, maître de conf., dr., ULIM.

*Europenizarea presei moldovenești din perspectiva tehnologiilor informaționale utilizate.*

**LAZĂR Ludmila**, maître de conf., dr., ULIM.

*Comunicarea interculturală în contextul noilor media.*

**MOLEA Viorica**, maître de conf., dr., USM.

*Relevanța oraltății în titlul publicistic.*

**DĂNILĂ Iulian Cătălin**, chargé de cours, dr., Université « Apollonia », Iasi, Roumanie.

*Communication Paradigms of the Journalistic Discourse in the Magazine “Însemnări ieșene” / “Notes from Iasi” (1936 – 1940).*

**VISIOCONFÉRENCE**



**Samedi, le 26 mars 2016**

**1 session : 10h.00-13h.00 / Salle 410 - Centre de Réussite Universitaire (AUF BECO)**

**Modérateur :**

**RÂBACOV Ghenadie**, Chef du Département de Philologie Romane « Petru Rosca », ULIM, Responsable du Centre de Réussite Universitaire, AUF BECO, ULIM.

**VARIOT Estelle**, maître de conf., dr., Aix-Marseille Université.

*Traduction et plurilinguisme, de la pratique à la redécouverte théorique.*

**BINDEDOU- YOMAN Justine**, Enseignant chercheur, dr., maître de conférences, Université Alassane Ouattara à Bouaké, Côte d'Ivoire.

*Parole et communication chez Thomas Hobbes : des modalités d'un être ensemble meilleur.*

**LIMA DE OLIVEIRA Humberto Luiz**, maître de conf., dr., Université d'État de Feira de Santana-Brésil.

*L'humanité au-delà des frontières. La traduction et la rencontre des cultures et des idées.*

**SAOUSSANY Amina**, enseignante-chercheur, dr., École Nationale de Commerce et de Gestion, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.

*La communication interculturelle et ses enjeux en milieu professionnel marocain : une étude de cas auprès des étudiants-stagiaires de l'École Nationale de Commerce et de Gestion d'Agadir, Maroc.*

**MERINO MAÑUECO Susana**, professeur associé, Université de Valladolid, Espagne.

*El error y su corrección desde la óptica del profesor de lenguas extranjeras.*

**CONSTANTINESCU-STEFANEL, Ruxandra**, prof.univ. dr., Académie des Sciences Économiques, Bucarest, Roumanie.

*Publicité et produit.*

**JIANU Maria-Magdalena**, prof. univ. dr., Université « Hiperion », Bucarest, Roumanie.

*Elemente stilistice în argoul actual.*

**MUREȘANU Ștefan Lucian**, maître de conf., dr., Université « Hyperion » Bucarest.

*Rhetoric sense and argumentative style in the teaching methodology for a foreign language, without affecting the national character of the mother tongue.*

**TETEAN-VINȚELER Diana**, maître de conf., dr., Université « Babeș-Bolyai », Cluj-Napoca, Roumanie.

*Красота в цветах в поэзии К.Д. Бальмонта и А. Блока*

**LUNGOCI Cosmina Simona**, maître assistant, dr., Université de Timișoara, Roumanie.

*Aptitudes et savoir-faire interculturels dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Considérations sur l'approche contrastive de la culture partagée.*

**BANADUC Ioana**, maître assistant, dr., Université de Timișoara, Roumanie.

*Despre reflexele lingvistice ale limbajului pedagogic în arealul românesc.*

**ENE Ioana**, consilier principal, drt., Agenția de credite și burse de studii – M.E.N.C.S., București, România.

*Mitologia Greciei Antice în postmodernismul literar.*

**POPA Maria**, maître assistant, drt., Université « Petru Maior », Târgu-Mureș, Roumanie.

*Formule narrative în basmul francez.*

**CÂȘLARU Mariana-Diana**, maître assistant, dr., Université « Al. I. Cuza », Iași.

*Atelierele de scriitură creativă și RLS.*

**13h.00-14h.00 Pause café**

**2 session : 14h.00-16h.00 / Salle 410 - Centre de Réussite Universitaire (AUF BECO)**

**CEBAN Tamara**, maître de conf., dr., Université « Spiru Haret », Bucarest.

*Les actes de langage: synonymie et traduction.*

**DUMBRĂVESCU Daiana-Georgiana**, chargée de cours, dr., Université « Spiru Haret », Bucarest.

*Fraseologia comparada española y rumana: la imagen de la mujer.*

**BIANCHI Valentina**, chargée de cours, dr., Université « Spiru Haret », Bucarest.

*Le personnage dans le nouveau théâtre français (Beckett, Ionesco).*

**VLADESCU-LUPU Andrea**, prof.univ.dr. Université « Spiru Haret », Bucarest.

*Le dialogue interculturel entre le marché littéraire roumain et l'offre théâtrale française au XIX<sup>e</sup> siècle.*

**STERIAN Dan**, chargé de cours, dr., Université « Spiru Haret », Bucarest.

*Le modèle dialogal et l'argumentation dialoguée.*

**DRAGUSIN Denisa**, chargée de cours, dr., Université « Spiru Haret », Bucarest.

*Simple Intransitives in English and Romanian. A Contrastive Study.*

**MARINESCU Valeriu**, maître de conf., dr., Université « Spiru Haret », Bucarest.

*Eforturi de cultivare a limbii române pentru păstrarea identității culturale.*

**BUZEA Oana**, chargée de cours, dr., Université « Spiru Haret », Bucarest.

*A Lexico-Grammatical Approach of the Phraseological Antonyms in English and Romanian.*

**CHAPELAN Mihaela**, maître de conf., dr., Université « Spiru Haret », Bucarest.

*Altérité et ambiguïté du personnage féminin dans "Célanire cou-coupé" de Maryse Condé.*

**BURCEA Raluca**, chargée de cours, dr., Université « Spiru Haret », Bucarest.

*Métaphores du produit dans le discours du marketing.*

**VASILESCU Ruxandra**, maître de conf., dr., Université « Spiru Haret », Bucarest.

*Translating Between Sign Systems.*

**DUTA Florica**, maître assistant, dr., Université « Spiru Haret », Bucarest.

*Moralità e trionfo del desiderio collettivo nell'opera di Luigi Pirandello.*

**Programme culturel :**

**Excursion aux caves de Mileștii Mici**

**Départ de l'hotel « Europa » – 11.0**

**NOTES**

Programme Colloque international : La Francopolyphonie. *Multilinguisme, contrastivité et communication interculturelle*. ULIM, 25-26 mars 2016/

Programul Colocviului internațional: La Francopolyphonie. *Multilingvism, Contrastivitate și Comunicare Interculturală*. ULIM, 25-26 martie 2016.

Approuvé par le Sénat de l'Université Libre Internationale de Moldova  
(proces-verbal nr.4 du 24 février 2016)

Recomandat spre publicare de Senatul Universității Libere Internaționale  
(proces verbal nr. 4 din 24 februarie 2016)

---

© ICFI, ULIM 2016

Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale/Institute of Philological and Intercultural Researches

Address/Adresa: MD 2012, Chișinău, 52 Vlaicu Pârcalab Street

Tel.: + (3732) 20-59-26, Fax : + (3732) 22-00-28

e-mail: inst\_cult2006@yahoo.fr site: icfi.ulim.md